





Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

### *Justice des hommes, justice des dieux*

Les deux frères d'Antigone, Étéocle et Polynice, se sont entretués lors d'un combat dans lequel le premier défendait Thèbes et le second l'attaquait. Créon, qui gouverne la cité, a ordonné qu'Étéocle soit inhumé solennellement et que le cadavre de Polynice soit abandonné à l'extérieur de la cité. Or Antigone vient d'être prise alors qu'elle recouvrait le corps de poussière, ce que Créon avait interdit sous peine de mort. Elle justifie son acte de rébellion lors d'une confrontation avec Créon.

- ΚΡΕΩΝ :** [...] ἤδησθα κηρυχθέντα μὴ πράσσειν τάδε ;
- ΑΝΤΙΓΟΝΗ :** Ἦτιδ᾽ ἄγε οὐκ ἔμελλον ; ἐμφανῆ γὰρ ἦν.
- ΚΡΕΩΝ :** Καὶ δῆτ' ἐτόλμας τοῦσδ' ὑπερβαίνειν νόμους ;
- ΑΝΤΙΓΟΝΗ :** Οὐ γὰρ τί μοι Ζεὺς ἦν ὁ κηρύξας τάδε,  
5 οὐδ' ἡ ξύνοικος τῶν κάτω θεῶν Δίκη ·  
οὐ τοῦσδ' ἐν ἀνθρώποισιν ὤρισαν νόμους ·  
οὐδὲ σθένειν τοσοῦτον ὥοιμην τὰ σὰ  
κηρύγμαθ', ὥστ' ἄγραπτα κάσφαλῆ θεῶν  
νόμῳ δύνασθαι θνητὸν ὄνθ' ὑπερδραμεῖν.
- ΚΡΕΩΝ :** Οὐ γὰρ τι νῦν γε κάχθές, ἀλλ' ἀεὶ ποτε  
10 ζῆ ταῦτα, κούδεις οἶδεν ἐξ ὅτου ἴφάνη.  
Τούτων ἐγὼ οὐκ ἔμελλον, ἀνδρὸς οὐδενὸς  
φρόνημα δεῖσασ', ἐν θεοῖσι τὴν δίκην  
δώσειν · θανουμένη γὰρ ἐξήδη – τί δ' οὐ ; –  
15 κεῖ μὴ σὺ προῦκήρυξας. Εἰ δὲ τοῦ χρόνου  
πρόσθεν θανοῦμαι, κέρδος αὐτ' ἐγὼ λέγω.  
Ὅστις γὰρ ἐν πολλοῖσιν ὡς ἐγὼ κακοῖς  
ζῆ, πῶς ὄδ' οὐχὶ κατθανῶν κέρδος φέρει ;  
Οὕτως ἔμοιγε τοῦδε τοῦ μόρου τυχεῖν  
20 παρ' οὐδὲν ἄλγος · ἀλλ' ἂν, εἰ τὸν ἐξ ἐμῆς  
μητρὸς θανόντ' ἄθαπτον ἠνσχόμην νέκυν,  
κεῖνοις ἂν ἤλγουν · τοῖσδε δ' οὐκ ἀλγύνομαι.  
Σοὶ δ' εἰ δοκῶ νῦν μῶρα δρῶσα τυγχάνειν,  
σχεδὸν τι μῶρῳ μωρίαν ὀφλισκάνω.
- ΧΟΡΟΣ :** Δηλοῖ τὸ γέννημ' ὠμὸν ἐξ ὠμοῦ πατρὸς  
25 τῆς παιδός · εἴκειν δ' οὐκ ἐπίσταται κακοῖς.

Modèle CCYC : ©DNE  
**Nom de famille** (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

**Prénom(s)** :

**N° candidat** :  **N° d'inscription** :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

**Né(e) le** :  /  /



1.1

**ΚΡΕΩΝ :** Ἄλλ' ἴσθι τοι τὰ σκλήρ' ἄγαν φρονήματα  
πίπτειν μάλιστα, καὶ τὸν ἐγκρατέστατον  
30 σίδηρον ὀπτὸν ἐκ πυρὸς περισκελῆ  
θραυσθέντα καὶ ῥαγέντα πλεῖστ' ἂν εἰσίδοις ·  
σμικρῷ χαλινῷ δ' οἶδα τοὺς θυμουμένους  
ἵππους καταρτυθέντας · οὐ γὰρ ἐκπέλει  
φρονεῖν μέγ' ὅστις δοῦλός ἐστι τῶν πέλας.  
40 Αὕτη δ' ὑβρίζειν μὲν τότ' ἐξηπίστατο,  
νόμους ὑπερβαίνουσα τοὺς προκειμένους ·  
ὕβρις δ', ἐπεὶ δέδρακεν, ἦδε δευτέρα,  
τούτοις ἐπαυχεῖν καὶ δεδρακυῖαν γελαῖν.  
Ἥ νῦν ἐγὼ μὲν οὐκ ἀνήρ, αὕτη δ' ἀνήρ,  
εἰ ταῦτ' ἀνατὶ τῆδε κείσεται κράτη.  
Ἄλλ' εἴτ' ἀδελφῆς εἴθ' ὀμαιμονεστέρα  
τοῦ παντὸς ἡμῖν Ζηνὸς ἐρκείου κυρεῖ,  
αὐτὴ τε χὴ ξύναιμος οὐκ ἀλύξετον  
μόρου κακίστου [...]

[ **ΚΡΕΩΝ :** Σὺ τοῦτο μούνη τῶνδε Καδμείων ὄρᾳς.

45 **ἌΝΤΙΓΟΝΗ :** Ὅρῳσι χούτοι, σοὶ δ' ὑπίλλουσιν στόμα.

**ΚΡΕΩΝ :** Σὺ δ' οὐκ ἐπαιδεῖ, τῶνδε χωρὶς εἰ φρονεῖς ;

**ἌΝΤΙΓΟΝΗ :** Οὐδὲν γὰρ αἰσχρὸν τοὺς ὀμοσπλάγχθους σέβειν.

**ΚΡΕΩΝ :** Οὐκουν ὄμαιμος χῶ καταντίον θανῶν ;

**ἌΝΤΙΓΟΝΗ :** Ὅμαιμος ἐκ μιᾶς τε καὶ ταύτου πατρός.

50 **ΚΡΕΩΝ :** Πῶς δῆτ' ἐκείνω δυσσεβῆ τιμᾶς χάριν ;

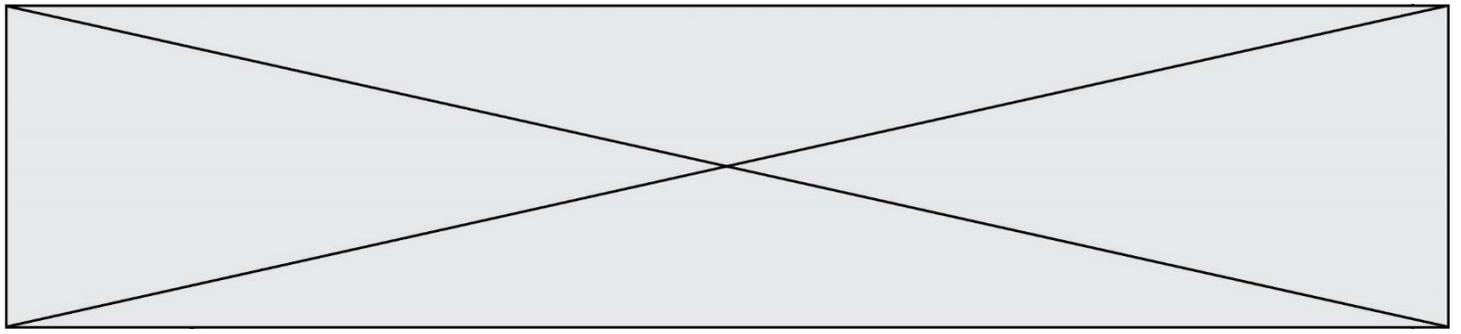
**ἌΝΤΙΓΟΝΗ :** Οὐ μαρτυρήσει ταῦθ' ὁ κατθανῶν νέκυς. ]

Texte de la version

entre crochets

(v. 44 à 51) (50 mots)

Sophocle *Antigone*, v. 447-496 et 508-515



## Traduction

### Créon

Connaissais-tu l'interdiction que j'avais fait proclamer ?

### Antigone

Comment ne l'aurais-je pas connue ? Elle était publique.

### Créon

Et tu as osé passer outre à mon ordonnance ?

### Antigone

Oui, car ce n'est pas Zeus qui l'a promulguée, **(5)** et la Justice qui siège auprès des dieux de sous terre n'en a point tracé de telles parmi les hommes. Je ne croyais pas, certes, que tes édits eussent tant de pouvoir qu'ils permissent à un mortel de violer les lois divines : lois non écrites, celles-là, mais intangibles. **(10)** Ce n'est pas d'aujourd'hui ni d'hier, c'est depuis l'origine qu'elles sont en vigueur, et personne ne les a vues naître. Leur désobéir, n'était-ce point, par un lâche respect pour l'autorité d'un homme, encourir la rigueur des dieux ? Je savais bien que je mourrais ; c'était inévitable – **(15)** et même sans ton édit ! Si je péris avant le temps, je regarde la mort comme un bienfait. Quand on vit au milieu des maux, comment n'aurait-on pas avantage à mourir ? Non, le sort qui m'attend **(20)** n'a rien qui me tourmente. Si j'avais dû laisser sans sépulture un corps que ma mère a mis au monde, je ne m'en serais jamais consolée ; maintenant je ne me tourmente plus de rien. Si tu estimes que je me conduis comme une folle, peut-être n'as-tu rien à m'envier sur l'article de la folie.

### Le coryphée

**(25)** Comme on retrouve dans la fille le caractère intraitable du père ! Elle ne sait pas fléchir devant l'adversité.

### Créon

Apprends que les volontés trop rigides se brisent le plus facilement. Le fer massif, si tu le durcis au feu, **(30)** tu le vois presque toujours éclater et se rompre. Mais je sais aussi qu'un léger frein<sup>1</sup> a raison des chevaux rétifs. Oui, l'orgueil sied mal à qui dépend du bon plaisir d'autrui. Celle-ci savait parfaitement ce qu'elle faisait **(35)** quand elle s'est mise au-dessus de la loi. Son forfait accompli, elle pèche une seconde fois par outrecuidance<sup>2</sup> lorsqu'elle s'en fait gloire et sourit à son œuvre. En vérité,

---

<sup>1</sup> frein : pièce métallique (le mors) placée dans la bouche du cheval et reliée aux rênes, qui permet de contrôler l'animal.

<sup>2</sup> outrecuidance : excès de confiance en soi, arrogance orgueilleuse.

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>		
Né(e) le :		
		1.1

de nous deux, c'est elle qui serait l'homme si je la laissais triompher impunément. Elle est ma nièce, mais **(40)** me touchât-elle par le sang de plus près que tous ceux qui dépendent du Zeus de notre maison, ni elle ni sa sœur n'échapperont à une mort infâme.

[ Texte de la version entre crochets ]

Traduction de R. Pignarre, revue par C. Guittard,  
Flammarion, Paris, 1999

### Partie 1 : Lexique et étude de la langue

#### A – Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du mot δίκη (v. 5 et 13).

#### B – Faits de langue (5 points)

Analysez les formes verbales suivantes : ἤδησθα (v. 1), ἦδη [= ἤδη] (v. 2), ἐξήδη (v. 14). En quoi permettent-elles de souligner l'opposition entre Créon et Antigone ?

### Partie 2 : Le candidat traite au choix l'une des deux questions suivantes. (12 points)

#### Choix n° 1 (Langue)

Traduisez les vers 44 à 51, de Σὺ τοῦτο jusqu'à ὁ καθανῶν νέκυς :

**KPEΩN :** Σὺ τοῦτο μούνη τῶνδε Καδμείων ὀρᾶς<sup>3</sup>.

**ANTIGONH :** Ὅρωσι χοῦτοι<sup>4</sup>, σοὶ δ' ὑπίλλουσιν στόμα.

**KPEΩN :** Σὺ δ' οὐκ ἐπαιδεῖ, τῶνδε χωρὶς εἰ<sup>5</sup> φρονεῖς ;

**ANTIGONH :** Οὐδὲν γὰρ αἰσχρὸν τοὺς ὁμοσπλάγχθους σέβειν.

**KPEΩN :** Οὐκουν ὄμαιμος χῶ<sup>6</sup> καταντίον<sup>7</sup> θανῶν ;

<sup>3</sup> τοῦτο ... ὀρᾶς : Antigone vient d'affirmer que tout le monde pense comme elle. Traduire le verbe ὀράω par « avoir un point de vue » (celui de ne pas obéir à la loi de la cité, idée contenue dans le pronom démonstratif neutre τοῦτο).

<sup>4</sup> χοῦτοι = καὶ οὔτοι. Le démonstratif désigne les Thébains qui assistent à cet échange.

<sup>5</sup> εἰ : indique ici plus une cause qu'une condition.

<sup>6</sup> χῶ = καὶ ὁ.

<sup>7</sup> καταντίον : en face. Créon fait allusion ici à Étéocle, qui est mort face à Polynice, c'est-à-dire en s'opposant à lui.



**ἌΝΤΙΓΟΝΗ :** Ὅμαιμος ἐκ μιᾶς<sup>8</sup> τε καὶ ταύτοῦ<sup>9</sup> πατρός.  
**ΚΡΕΩΝ :** Πῶς δῆτ' ἐκείνῳ δυσσεβῆ τιμᾶς χάριν<sup>10</sup> ;  
**ἌΝΤΙΓΟΝΗ :** Οὐ μαρτυρήσει ταῦθ' ὁ κατθανῶν<sup>11</sup> νέκυς.

### Choix n° 2 (Culture)

Vous rédigez un court essai (500 mots maximum, libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, art, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

---

<sup>8</sup> ἐκ μιᾶς : sous-entendre μητρός.

<sup>9</sup> ταύτοῦ = τοῦ αὐτοῦ.

<sup>10</sup> Τιμᾶν χάριν τινί = rendre un honneur à quelqu'un.

<sup>11</sup> κατθανῶν : participe aoriste de καταθνήσκειν « mourir ».